【卓爾不群】法文系教授吳錫德獲法國教育榮譽騎士勳位

新聞萬花筒

【記者秦宛萱專訪】身兼編輯、譯者、作家，以及逾30年法語教學的本校法文系教授吳錫德，於上月18日晚間出席台北國際書展的法國之夜，獲法國在台協會主任紀博偉頒予法國教育榮譽騎士勳位與勳章，肯定吳錫德在法語教學及研究上的優異表現，尤其在出版及推廣法國文化上的傲人成績。在現場有多位法國作家、出版社負責人及近百位觀禮嘉賓見證，他真摯地發表感言，「感謝法國政府的肯定，以及家人、師友的支持，尤其感謝淡江大學提供的教學機會。」

多元環境　拓展國際學習視野

吳錫德是本校法文系第三位獲此殊榮的老師。現任國際長李佩華及法文系教授楊淑娟均曾獲頒。但精通法語的吳錫德其實原本念的是世新廣電科，畢業後因嚮往自由的學風，進而來到淡江求學，雖然與第一志願英文系擦肩而過，但就讀法文系卻意外啟發另一種語言能力，沉浸在濃厚法國文學與文化氣氛中，更是開啟了全新思維，同時擴大生命的寬度、深度及國際觀。

「感謝淡江法文系替我打開了一扇窗，讓我見識到不同視野！」初學法文的吳錫德，自淡江畢業後，抱著姑且一試的心態準備出國深造，在當年不易取得簽證的情況下，幸運的他在隔年如願以償，從懷抱著對法國美景與人文薈萃的憧憬開始留學生涯，分別在巴黎第七大學取得人文社會科學系歷史學士、碩士及遠東語文學系博士學位。

跨海留法　盡情體驗異國風情

吳錫德談起當年，儘管留學過程有經濟壓力，但他不畏艱辛，親身踏訪法國後，更成為他寶貴的求學經驗。吳錫德笑說，「其實法國人跟中國人很像！都很注重家庭、文化，且法國人生性樂觀、敬業，不如我們想像般的遙遠。」吳錫德更讚賞法國人尊重藝術的態度，「走在法國路上，你不會看見任何政治人物的雕塑，但有可能會看到維克多．雨果或是某位詩人的雕像。」正因為他們認為作家、藝術家擁有創造能力，能豐富你我生活，因而給予高度的社會地位。

除了盡情體驗法國風土民情，吳錫德更結合專業所學及出版系刊經驗，求學期間便在工商日報擔任記者，留法期間也兼任歐洲日報法國編譯記者。即使後來選擇進入杏壇的吳錫德仍認為記者與教師性質相近，皆是與社會溝通，「透過教學、寫作及媒體等不同媒介針砭時事，共同目標是希望讓我們的社會更進步、更祥和。」

造才之手　培育人才走向各界

學成歸國後，旋即進入淡江大學任教。韶光荏苒，從事法語教學及推介法國文化已邁入30年，吳錫德自豪地說：「我看很多書，甚至比學生還要認真呢！」30年來，非常珍惜與學生互動的過程，也培育出不少人才，像是民視新聞主播許仲江、文化大學副教授黃馨逸、知名藝人朱芯儀等，活躍於各方領域，「其實老師才是最大的收穫者。每回看見學生上課期待和下課時依依不捨的眼神，總是為此感到心滿意足。」

在時任外語學院院長期間，他以「感動教學」為行動綱領，鼓勵同仁們一起努力。舉凡像是2014年兩岸外語教學研討會、「當代法語教學中的文本運用」國際研討會，皆邀請多國學者來校發表論文；更規劃出版《話說淡水》，動員逾10位教師編譯了6種外語的口譯教材。另於2015年邀請英、西、法、德、日、俄6系34位曾參與「大三出國」的學生，集結其海外遊學經驗，並於去年出版《大三那年，我不在台灣》。不只繳出漂亮的國際化成績，更盼與學子教學相長。

專注深耕　創作研究能量豐沛

在教學之餘，吳錫德透過廣泛地閱讀、增加文學的敏感度，對法國小說家阿爾貝・卡繆（Albert Camus）更有徹底的研讀，「卡繆將自己的生命、生活體驗，以優美的文筆呈現在創作中，很誠懇、也令人印象深刻。」他直說，讀書更是一件快樂的事，「學無止境、學而知不足；且在閱讀的過程中，發現歐洲文明的豐厚樣貌，自然會想傳遞給更多人認識，而出版即是一種方式。」因此，吳錫德的著作涵蓋文學、翻譯、語文、文化、歷史及散文等多元面向，個人研究與創作能量更是相當豐沛。

基於對法國的熟稔，讓吳錫德致力推廣法國社會文化的珍貴內涵，曾於2010年出版《法國製造－法國文化關鍵詞100》一書，他介紹了關於法國的100個關鍵字，當中為了讓讀者能快速、輕鬆的了解法國文化，每一個名詞運用2頁的篇幅介紹，可說是相當程度的挑戰。吳錫德也預告正在撰寫《法國人》一書，分享他看待的法國人及其文化。

聊起外國文學的魅力，除了「翻譯」的基本功之外，背後更需要有扎實的「詮釋」功力。吳錫德認為翻譯是一種「對話」，透過與書本的對話、與作者的對話，甚至是與自己的對話，進而了解作者在想什麼、想表達什麼，且隨著時間的推移、想法的改變，以及角色的轉換，更會讓譯者即使詮釋同一本書，也會有截然不同的成果，值得大家細細玩味。

鼓舞思辨　盼生建立良善學習

檢視一路上的自身經驗，吳錫德認為，「保有好奇心很重要。」好奇心會促使思考、發掘問題之所在，產生學習動力；再觸發學習動機後，唯有勤學好問、勤作筆記，才能從中獲取新知；最後，記得要持續思辨，為學習建立良善循環。

吳錫德專研法國知識份子卡謬的學術，也為臺法交流的公共事務盡心盡力，參與中華

民國法語教師協會、台灣法語譯者協會的草創與組織工作不遺餘力，外界更以一位入世的知識分子來總結吳錫德在臺法交流悠長歷史中的辛勤耕耘。他說，「外界的肯定就像掌聲，總會有停的時候。不過，它鼓勵我更有信心去完成我的閱讀及學習計畫。活到老，一定得學到老，這樣生命才會更充實。」